

www.facebook.com/novi.matajur



LA CERIMONIA

In ricordo dei crimini nazifascisti
a 72 anni dall'incendio di Costa

PAGINA 2

REMANZACCO

Furlanski jezik
na športnem igrišču

STRAN 3

naš časopis tudi
na spletni strani

www.novimatajur.it

novi matajur

tednik slovencev videnske pokrajine

št. 43 (1920)

Čedad, sredo, 11. novembra 2015

Dušice nieso številke

Živimo v takem cajtu, kjer vsi čujemo, de so inštitucije nimar buj deleč od ljudi. Stranke, parlament, dežela... zgleda, de so nimar vič za-parti an pruu na čujejo (an zatuo na morejo zastopit) ker so problemi, ki jih vsak ima današnji dan. Tela je pruu narbuojša situacija, kjer sienje populizma ima vič možnosta, de se močnuo aržsiere. An potle rata nimar buj težkuo verit tle arbedo. Vse tuole vaja tud tle po naših dolinah, kjer se občutek, de smo nimar buj zapuščeni, šiere že narmanj zadnjih 70 liet. Nam, ki tele reči gledamo od zuna, se je zdielo, de je s papežam Frančiškom manjku Cierku poskusla vse tuole spreobarnit an se parbližat tistim, ki zaries imajo potrebo. An magari, če preberemo nomalo te velike časopise tele dni, ratat buj transparentna an poderjat tist zid tišine, ki ga je an krat zgradila okuol sebe, še posebno za kuo je nucala sude.

Potle pa prebieramo našo lokalno kronako, an predvsien poslušamo, kar pravejo naši ljudje. An videmo, de je zadnja lieta, ne de bi kajšan vprašu za tuole, nadškof pošju drugam adnega duhovnika, Rinalda, iz Podutane. An je biu tud zjuh, kar je velik part vaščanu prosila, naj se premisle. Narobe je ratalo: od tenčas Nediške doline imajo še adnega duhovnika manj: Michele, ki je paršu namesto Rinalda, bo tud famoštar v Špietru. Ku de bi ne bluo zadost, zgleda pruu, de bo muoru iti tle otuod tud don Federico, duhovnik na Liesah. Vemo, de naši ljudje tuolega nečejo. An nekatieri so tuole že poviedal nadškofu. Mi se pa bojimo, de odgovor bo le tist: duhovniku je nimar manj, an po gorah Benečije vas je nimar manj. Se pravi, de bojo še ankrat odločale številke. Če tud nečemo viervat tistim, ki tle par nas pravejo, de takuo čejo pošjat deleč od nas tiste duhovnike, ki so manj pruo slovenskemu iziku, smo vseglh v skarbuh. Tud če gledamo od zuna tele reči, zastopemo, de za naše ljudi je zaries potrebno imiet Cierku blizu. Vemo tud, an še buojš vie tuole nadškof, de vsaka uca, vsaka duša, vaja glh takuo. An pastier muora skarbiet za vse, an za tiste, ki živjo po gorah. Če se če Cierku zaries parbližat ljudem, mislemo, de muora tuole dokazat vsak dan, predvsien kar so številke majhane.



La chiesa di Liessa,
a destra don Michele Zanon

Le parrocchie di San Pietro al Natisone, Erbezzo, Brischis e Antro avranno un nuovo parroco. Sarà don Michele Zanon, attuale parroco di San Leonardo e Stregna, parrocchie che continuerà a guidare.

Ad annunciarlo venerdì 6 novembre ai consigli pastorali delle tre comunità è stato il vicario generale del-

l'Arcidiocesi di Udine, mons. Guido Genero. Nel frattempo diventa sempre più realistica l'ipotesi che don Federico Saracino possa lasciare le parrocchie di Grimalco e Stregna, ipotesi che sta mettendo in allarme le due comunità.

a pagina 3



Don Zanon a San Pietro e Pulfero, don Saracino sul piede di partenza?

Narečja in knjižni jezik v sodobnem svetu

Posvet o rabi slovenščine v različnih družinskih in družbenih okoljih v zamejstvu



Kako zagotoviti ohranitev narečij in razvoj slovenskega jezika v zamejstvu v obdobju velikih družbenih sprememb in vse večjega uveljavljanja različnih načinov komunikacije, ki jih nudijo družbena in družabna omrežja? Na to in podobna vprašanja so poskusili odgovoriti udeleženci srečanja, ki je bilo v petek, 6. novembra, v Beneški palači v Naborjetu in na katerem so predstavili nekaj primerov dobrih praks z območij, kjer živimo Slovenci v Italiji, v madžarskem Porabju in v avstrijski Koroški oziroma Štajerski.

Celodnevni posvet z naslovom "Slovenščina in WhatsApp - od zibelke do družbenih omrežij", med katerim so predstavili tudi različne oblike učenja slovenščine v teh krajih, je organizirala Krščanska kulturna zveza skupaj s Slovenskim kulturnim središčem Planika in Iniziativo Slovenščina v družini, ki od leta 2010 opozarja na pomen žive rabe slovenščine v družinskem okolju.

beri na 8. strani

Mirella je zaparila butigo an je vse buj žalostno an tiho

Ki dost so pomenile an še pomenijo za naše ljudi butige v vasi po navadi zastopemo samuo, kar jih zaprejo. Tuole je ratalo an seda, ki je zaparta tista go par Hloc. Ja, pruu takuo, an Mirella Primosig je zaparila nje butigo. Zgodilo se je ženarja. Smo se troštal, de kajšan jo odpre namest nje, pa takuo nie šlo. Pruzapru bi bluo težkuo ušafat adnega takega ku njo.

An part Hlocja je zgubu kiek posebnega, kiek ki manjka puno vsiem tistim, ki so hodil gor h Mirel an samuo za začet lepou nou dan al ga zaključit.

beri na 12. strani



**VSI DOGODKI
TUTTI GLI APPUNTAMENTI**
▶ stran _ pagina 9

Prav tako

"Izvajati moramo schengenska pravila, omejeni smo z resursi, smo najmanjša država na tako imenovani balkanski poti do želenih destinacij beguncev in migrantov ... Najbolje bi bilo, da bi prave odgovore imela Evropa."

Andreja Katič, slovenska ministrica za obrambo

La cerimonia organizzata da Comune di San Pietro e Anpi

Il ricordo dei crimini nazifascisti a 72 anni dall'incendio di Costa

“L'Anpi ha assunto l'impegno di rinnovare il ricordo di questi fatti ogni anno: è necessario raccontare ciò che è successo, in primo luogo per quanti all'epoca non erano ancora nati. Troppo spesso infatti vengono diffuse informazioni nebulose e che non corrispondono al vero.” In queste parole di Fabio Bonini il senso della cerimonia in ricordo dei fatti di Costa tenutasi lo scorso 10 novembre nella frazione montana di S. Pietro al Natisone. A 72 anni di distanza dal pomeriggio del 9 ottobre 1943, quando il paese “è stato dato alle fiamme – il racconto di Bonini, oratore scelto dall'associazione dei partigiani – dalle SS naziste con l'aiuto dei collaborazionisti italiani”. Dopo la cerimonia religiosa, nella piazzetta di Costa hanno preso la parola il sindaco Mariano Zufferli e il consigliere comunale Aurelio Massera che ha ricordato i fatti di quel 9 ottobre.

Quando 22 case su 29 vennero date alla fiamme. Dopo che le truppe naziste avevano già ucciso Giuseppe Cernoia (Bepino Klemenu), 16 anni, freddato all'ingresso del paese, e Mario Cernoia (Kanjuhu, 31 anni), fucilato nei pressi dell'osteria. Nell'incendio morì Giuseppe Turco (Bepo Menihu, 88 anni) che, invalido, non poté abbandonare la propria abitazione. Il suo corpo carbonizzato venne rinvenuto il giorno dopo come testimonia il racconto di Mario Fort, parroco della zona.

Bonini nel suo discorso in italiano e dialetto sloveno ha, in seguito, precisato come ci siano due versioni sulle cause dell'accaduto che si inquadrano nella massiccia offensiva tedesca di quei giorni contro la Repubblica di Caporetto, la zona libera controllata dai partigiani che comprendeva anche la Benecia. “I tedeschi, ha spiegato Bonini, sostennero che in uno scontro con i partigiani nei pressi di Costa era stato ferito un loro commilitone e che gli abitanti del paese aiutarono i partigiani. Da qui la spropositata reazione con gli omicidi e l'incendio. Alcuni testimoni del posto invece riferirono che la sparatoria fu unicamente tra tedeschi: un gruppo che si era appostato sopra il paese di Vernassino/Gorenj Barnas scorgendo un movimento e pensando che fossero partigiani aveva incominciato a sparare. Non erano partigiani, ma un altro gruppo di tedeschi ed uno di loro rimase ferito. I tedeschi rastrellarono i dintorni del paese, catturarono molti uomini, li costringono a portare il ferito a Savogna. Probabilmente la



“Donašnji dan, ki poznamo kaj se je zgodilo, zaries na zastopemo kuo tiste teorije so se mogle ukoreniniti, kuo ljudje so jim mogli viervat. Ker se nam zdijo sleutaste. Dost krat slišimo kajšne minimalistične besiede “a more bit ries, pa...” Kua pa! Al se ti zdi pametno, de kajšan misle de on vaja vic ku te druž, on an svoj narod, de samuo on se je rodil za komandirant an vsi te drugi narodi muorajo bit hlapci, v parvi varsti, se vie, slovanski narodi. (...) Napad na Jugoslavijo je parpejal uisko tu hišo, tle h nam. Italijani an Nemci so zasedli hitro Jugoslavijo an jo aspartil tu majhane daržave. Za Slovenijo je bluo najhujše, sever so vzel Niemci, Italijani zahod. Italijani so ustvaril Ljubljansko pokrajino/Provincia di Lubiana, an takuo začel dugo an karvavo pot.

Dost krat poslušamo, ali bremo na gjornalah de “Tito je želel prevzet Furlanijo do Tilmenta”, naj bi bla tela želja resna al ne, vemo, de s telimi besiedami nekatieri gledajo pokrit resnico: de je Regno d'Italia napadel in zasedel Slovenijo.”

Iz govora Fabia Boninija

versione dei testimoni locali è quella vera” ha affermato Bonini, che ha anche ricordato come le violenze di Costa si inseriscano nel contesto della Seconda guerra mondiale. Come l'occupazione tedesca e italiana della Jugoslavia (e l'istituzione della provincia di Lubiana annessa al Regno d'Italia) “abbia portato la guerra nelle nostre case. Spesso sentiamo e leggiamo sulla stampa che Tito voleva impossessarsi del Friuli fino al Tagliamento. Che questo sia vero o no, sappiamo per certo che queste affermazioni mirano a nascondere la verità: che è stato il Regno d'Italia ad attaccare ed occupare la Slovenia”.

Bonini ha anche sottolineato come dopo l'armistizio dell'Italia l'otto settembre del 1943 e l'istituzione della repubblica di Salò, molti soldati italiani combatterono con i partigiani, anche con quelli jugoslavi. “C'è anche un altro aspetto, le parole di Bonini, che i nazionalisti tentano di nascondere: che allora i tedeschi staccarono la nostra zona dall'Italia annettendola direttamente al Terzo Reich”.

Kaj se dogaja v Sloveniji

Soočanje z begunsko krizo, začasne ovire na meji s Hrvaško

Na meji med Slovenijo in Hrvaško bodo začeli postavljati začasne tehnične ovire, tudi ograjo, če bo potrebno. Tako je včeraj, 10. novembra, po poročanju STA napovedal predsednik slovenske vlade Miro Cerar, ki pa ni želel posredovati natančnih informacij glede trenutka in kraja postavitve. Meja ostaja odprta, a nadzorovana, je poudaril. Izključni namen ovir bo namreč usmerjanje prehoda beguncev, je pojasnil slovenski premier in dodal, da je na poti proti Sloveniji okoli 30.000 beguncev in da se tudi število ljudi, ki še naprej prihaja v Grčijo in se nato odpravlja proti srednji in zahodni Evropi ne zmanjšuje. V enem dnevu je v Slovenijo do zdaj vstopilo največ 12.616 prebežnikov, po ocenah pa lahko v sredo ali najpozneje četrtek pričakujejo od 20.000 do 30.000 prebežnikov (skupno bi jih tako v tem drugem valu v Slovenijo vstopilo okrog 200 tisoč). Hkrati je Avstrija po Cerarjevih zadnjih informacijah že sporočila, da bo sprejemala po 6000 beguncev dnevno, podobno bo po besedah Cerarja ravnala Nemčija. Zaradi tega se lahko zgodi, da bo na tisoče ljudi ostalo v Sloveniji, ob prihodu zime in s tem nizkih temperatur pa lahko pride do humanitarne katastrofe, je dejal premier, saj jim pristojni ne bodo mogli zagotoviti dovolj bivalnih nameštitev, hrane, pijače, obleke in oskrbe. Tak zamašek lahko pripelje tudi do ogrožanja varnosti v Sloveniji, je še menil.

Pri varuhu človekovih pravic menijo, da sama po-

stavitev ograje na meji še ne pomeni kršenja človekovih pravic, saj bi lahko begunci še vedno vstopali v Slovenijo in zaprosili za mednarodno zaščito, če bi to želeli, ali nadaljevali pot v druge države.

Na morebitne izredne razmere se pripravljajo tudi v prostovoljnih organizacijah, kjer bodo svoje ekipe še okrepili. Pri Slovenski filantropiji bodo imeli na Šentilju na terenu več kot 130 prostovoljcev, v bazi te organizacije pa imajo nekaj čez 2000 prostovoljcev, vse od študentov do upokojencev. Slovenski karitas ima ves čas aktiviranih okoli 500 prostovoljcev, nekaj manj kot dvesto jih je pa trenutno dnevno v izmenah. V naslednjih dneh bodo glede na razmere njihovo število postopno povečevali, tako kot že povečujejo tudi količino hrane in drugih potrebnih stvari in sprejemnih in nastanitvenih centrov, da bi lahko odgovorili na prihajajoči val. Ves čas je v pripravljenosti tudi 900 zaposlenih in prostovoljcev Rdečega križa. Navadno sta se dnevno izmenjavali dve ekipi po 200 prostovoljcev, trenutno pa jih je manj, saj je tudi potreba manj. V pripravljenosti je vseh 91 ekip prve pomoči.

Evropska komisija je v prejšnjih dneh odobrila 10,17 milijona evrov nujne pomoči Sloveniji pri spoprijemanju s prebežniško krizo, poroča RTV Slovenija. Denar je dodatek k rednemu financiranju iz skladov za azil in notranjo varnost, v okviru katerih je Sloveniji do leta 2020 namenjenih približno 56 milijonov evrov. Sloveniji pri nadzoru na mejah pomaga tudi že več kot 150 tujih policistov iz Avstrije, Nemčije, Litve, Estonije, Slovaške, Francije, Češke, Madžarske, Italije in Romunije.

kratke.si

Medaglia d'oro per gli studenti sloveni alla gara mondiale di biologia di sintesi

Una squadra composta da otto studenti delle scuole superiori assieme ai mentori dalla Facoltà di chimica e tecnologia chimica e dell'Istituto di chimica ha conquistato la medaglia d'oro alla più grande competizione mondiale di biologia di sintesi IGEM organizzata dall'istituto di ricerca MIT. Tra 280 squadre provenienti da tutto il mondo (35 nella categoria delle scuole superiori) gli studenti sloveni hanno convinto la giuria con la loro idea di ottenere un biocarburante da rifiuti organici creando un batterio che produce biobutanol.

Beni culturali immobili, solo lo 0,64% del bilancio per la loro conservazione

Sono 29.615 le unità registrate nell'Elenco dei beni culturali immobili sloveni: 7765 monumenti di livello locale, 265 nazionale, uno europeo (L'ospedale partigiano Franja) e tre tutelati dall'Unesco (grotte di San Canziano, siti palafitticoli preistorici dell'arco alpino, il patrimonio del mercurio di Idria e Almadén). Più di 500 sono i castelli, palazzi e beni architettonici simili. Molti necessitano di ristrutturazione, mentre 49 sono ridotti a rudere. I fondi per le ristrutturazioni non sono stati mai sufficienti. Ma dal 4,18% del bilancio sloveno del 2009 (7 milioni di euro), si è scesi nel 2015 allo 0,64% (1 milione).

Implementato il corridoio Baltico-Adriatico per il trasporto ferroviario merci

Polonia, Repubblica Ceca, Slovacchia, Austria, Slovenia ed Italia hanno implementato ufficialmente il corridoio Baltico-Adriatico per il trasporto ferroviario merci. Si tratta di uno dei nove previsti dall'Ue per promuovere il trasporto ferroviario merci internazionale e collegherà i paesi dell'Europa Centrale con i principali porti sul Baltico e sull'Adriatico. Il ministro sloveno per le infrastrutture Peter Gašperšič si è detto sicuro che questo corridoio, come parte integrante della rete per la competitività del trasporto merci, favorirà il passaggio del traffico merci dalle strade alle rotaie.

Due sloveni primi al mondo con la licenza per il cambio valuta tra euro e bitcoin

L'azienda Cashila degli sloveni Tim Mitja Žagar e Jani Valjavec, ha acquisito come prima al mondo la licenza per il cambio valuta tra bitcoin ed euro e quindi permette i versamenti bancari diretti con la moneta digitale. I suoi titolari sono convinti che questo metodo permetterà di ridurre sia i costi che i tempi dei trasferimenti internazionali entrando in concorrenza con il sistema bancario Swift. La licenza, emessa dalla banca centrale della Repubblica Ceca, vale nell'area SEPA, cioè per 28 paesi dell'Unione europea e per l'Islanda, Lichtenstein, Norvegia, Svizzera, Monaco e San Marino.

Voci sempre più insistenti di un cambio per le parrocchie di Grimacco e di Stregna

Trasferimento in vista per don Saracino?

Anche se non è stata comunicata ufficialmente, sarà con ogni probabilità domenica 6 dicembre la data di ingresso di don Michele Zanon come sacerdote che avrà in carico le parrocchie di San Pietro al Natisone, Erbezzo, Brischis e Antro. Don Zanon continuerà a seguire anche le parrocchie di San Leonardo e Stregna. Il cambio giunge a seguito della recente rinuncia di monsignor Mario Qualizza dovute all'età ed alle precarie condizioni fisiche. Don Zanon, che diventa anche vicario foraneo della forania di San Pietro al Natisone, è originario di Cividale ed è stato ordinato nel 2006. Prima di diventare parroco di San Leonardo e Stregna ha svolto il ruolo di cappellano nella parrocchia di Tricesimo, curando in particolare la pastorale giovanile. Nella sua opera sarà affiancato da don Darius Klosinski che diventa vicario parrocchiale delle sei parrocchie.

Nelle ultime settimane, a proposito di novità nella vita parrocchiale delle nostre valli, si fanno sempre più insistenti le voci di un possibile trasferimento di don Federico Saracino, che segue le parrocchie dei comuni di Grimacco e Stregna, oltre che a servire messa a Cosizza, Cras di Drenchia e San Volfango. Una decisione non dovrebbe essere presa prima di gennaio, ma le comunità dei due comuni montani delle valli sono già in subbuglio, tanto che la scorsa settimana una delegazione si sarebbe recata in visita al vescovo di Udine per esprimere la propria contrarietà ad un eventuale trasferimento.

Don Saracino è stato ordinato parroco nel 1993. Prima del suo attuale incarico era stato cappellano a Cividale, quindi per sei anni a Pulfero, per uno a Pertegada e per altri quattro, fino al 2006 quando ha preso in carico le attuali parrocchie, cappellano nell'ospedale civile di

Udine. All'attività di sacerdote affianca quella di Difensore del Vincolo e Promotore di Giustizia presso il Tribunale Ecclesiastico Diocesano di Udine.

Nella sua attività pastorale ha sempre tenuto in grande considerazione la parlata slovena delle valli del Natisone, usandola nelle liturgie e nei canti.



Don Federico Saracino

Il sindaco di Grimacco: "Spero rimanga, sta lavorando bene con la gente"

Sindaco Fabello, cosa si dice in paese del fatto che don Saracino potrebbe lasciare la comunità?

"Ad oggi non c'è nulla di definitivo, spero che prendendo una decisione si tenga conto anche del parere dei parrocchiani."

Perché secondo lei è importante che il parroco rimanga?

"Perché ha fatto tanto, è riuscito ad avvicinare la gente, se si pensa che ci sono persone che partecipano alle iniziative della parrocchia anche da Cividale. Da noi poi abbiamo molti anziani, e soprattutto per loro la chiesa è un punto di riferimento, come il Comune."

Sembra si possa ripetere la vicenda di don Rinaldo che a S. Leonardo continua a essere rimpianto...

"Spero che non succeda, don Federico ha fatto e sta facendo un lavoro molto equilibrato e qui da noi è importante che ci siano persone che riescano a mantenere il giusto equilibrio."



Il sindaco di Grimacco Eliana Fabello

Pobuda Arlefa v Remanzaccu

Furlanščina na športnem igrišču

Furlanščina si vse bolj utira pot tudi na športnem področju. V soboto, 7. novembra, so v Remanzaccu predstavili prvo brezplačno aplikacijo za športna društva oziroma ekipe v furlanskem jeziku.

Aplikacijo, ki na enostaven način omogoča vodenje društev in urejanje koledarja treningov oziroma

tekem in je koristna tako za odbornike kot za družine, je izdelalo avstralsko podjetje Teamstuff, za furlanski prevod pa je poskrbela Deželna agencija za furlanski jezik Arlef z društvom Aurora, ki je v zadnjem letu aplikacijo testiralo in jo uporabljalo za vodenje vseh svojih osmih nogometnih ekip.



Kot je povedal predsednik Arlefa Lorenzo Fabbro, je na področju jezikovne promocije binom jezik - šport zelo pomemben: "Z jeziki in športom poudarjamo različne vrednote, skrbimo za zdravje, vrednotimo razlike in skrbimo za socialno povezanost. Vse to je koristno za športnike in navijače vseh starosti." Deželna agencija za furlanski jezik je med drugim tudi že podpisala dogovor z Občino Videm in Udinesejem za postavitev tabel in izvajanje dejavnosti v furlanščini na obnovljenem nogometnem stadionu Friuli. Arlef bo za vse to poskrbel do januarja, v soboto pa so v Remanzaccu v sodelovanju z društvom Aurora in občinsko upravo, ob prisotnosti predstavnikov Coni in nogometne zveze Figg poka-



zali primer dvojezičnega športnega igrišča, kjer je "furlanščina na domačih tleh". Ta model bi lahko nato posnemali in ga uporabili tudi drugod po Furlaniji.

"Ponosni smo, da imamo pri nas prvo dvojezično, furlansko-italijansko igrišče. Pobuda je naletela na veliko zanimanje s strani mladih uporabnikov in njihovih družin," je povedala županja Reman-

zacc Daniela Briz. Dvojezične table, s katerimi so opremlili nogometno igrišče in z njim povezane stavbe, so uradno odkrili v soboto popoldne. Prijateljsko tekmo naraščajnikov sta v furlanščini komentirala igralec Claudio Moretti in novinar Enrico Turloni, neposrednemu prenosu pa je bilo mogoče slediti tudi na valovih Radia Onde Furlane.

V petek, 6. novembra, je bila v Kobaridu kratka slovesnost ob 25-letnici ustanovitve Turistične zveze Gornjega Posočja.

19. februarja 1990 je v Bovcu listino o ustanovitvi podpisalo petnajst ustanoviteljev. To so bila takratna turistična društva (TD Bovec, TD Kobarid, TD Tolmin, TD Most na Soči, TD Log pod Mangartom in TD Soča-Trenta), nekateri druga društva (Planinsko društvo Tolmin, Ribiška družina Tolmin in Soča rafting klub), Triglavski narodni park, Občina Tolmin, Komunala Tolmin in nekaj gospodarskih subjektov (Kompas ATC Bovec, Kompas Hertz Tolmin, Planika Kobarid), ki so njene aktivnosti tudi finančno podpirali. Glavni prihodek zveze je predstavljala turistična taksa. TZGP je bila

Petindvajset let Turistične Zveze Gornjega Posočja

prva v Zgornjem Posočju, ki je organizirano pristopila k pospeševanju turizma in ga agresivno promovirala doma in v tujini.

Za delovanje zveze je bilo prelomno leto 1996, ko je nov Zakon o društvih določal turistične zveze le še kot zveze društev. Leta 1998 je sledil še Zakon o pospeševanju turizma. Čeprav je TZGP s svojimi izkušnjami zadostovala pogojem za preoblikovanje v skupni LTO, občine za to niso bile zainteresirane. Nastala sta LTO Sotočje Tolmin in LTO Bovec. TZGP je še naprej delovala na področju promocije turizma v Gornjem Posočju, izoblikovala pa je tudi širše smernice za delovanje, ki so aktualne še danes: vključevanje v projekte Turistične zveze Slovenije, vključ-



Zastavo TZGP-ja dopolnjujejo zastave društev, ki so pred 25 leti podpisale ustanovno listino (foto: Cveto Zgaga)

vanje v turistične razvojne projekte, promocija na sejmi in tržnicah doma in v zamejstvu ter sodelovanje in povezovanje z drugimi organizacijami. Zvezo so doslej vodili Žarko Rovšček (dva mandata), Janko Humar, Mojca Rutar (dva mandata), Mateja Čujec in Barbara Jesenšek Podpečan.

Danes Turistična zveza Gornjega Posočja združuje 37 društev z območij občin Tolmin, Kobarid in Bovec in je financirana z dotacijami vseh treh občin.



Una grande torta, con un forte abbraccio di parenti ed amici ha accolto Sofia, che dalla lontana Kemerovo (Siberia) è venuta tra di noi da mamma Romina e papà Marco. Benvenuta Sofia! E per i tuoi sette anni compiuti il 9 novembre, tanti tanti auguri!

Sofia, hči trošta an ljubezni je paršla med nas

Kemerovo je mesto v Rusiji, tri-taužint (3.500)km mimo Moskve, v Siberiji. Davje gor sta šla po sojo čičko Romina an Marco.

Puno liet sta jo čakala, na 30. maja pa je hvala Bogu paršla z njim v njih hišo, kjer je bluo vse z veliko ljubeznijo parpravljeno za jo sparjet an začet kupe novo življenje.

Sofia, takuo se kliče čičica, je v soji novi hiši v Čedadu ušafala puno ljudi, ki so jo čakal an nieso vidli ure jo objet an ji dokazat, ki dost so jo želiel: noni Maria Specogna - Štiefova an Egidio Uancu iz Čarnegavarha, noni Gianni an Franca iz Fuojde, kužini, žlahta, parjatelj... Sofia je imiela za vse an liep nasmieh an hitro je storla zastopit, kaka frišna čičica je.

Od tekrat je šlo napri polietje, paršla je jesen an tudi cajt za iti v šuol.

Mama Romina an tata Marco sta za njo vebrela dvojezično šuol, an Sofia hode pru zvestuo. Ima že puno parjatelj an se pridno uči po italijansko, po sloviansko an v našim nareču, govoric.

Kar je paršla tle h nam, so ji napravli velik senjam, drug senjam je

pa biu pru tele dni, v pandiejak, 9. novemberja, kar je dopunla sedam liet.

Dobrodošla med nam, draga čičica! Bohloni za veseje an za ljubezan, ki nam jih vsak dan daješ.

Tebe pa želmo, de boš rasla srečna, zdrava an vesela.



30 maggio 2015

Ti sembreremo tutti un po' strani oggi arrivi qui dopo tanti viaggi sei un sogno che è diventato realtà e per te tutto e tutti siamo novità.

A lungo abbiamo atteso il giorno in cui papà e mamma ti portassero con loro al ritorno faremo tutti parte del tuo tempo da ora in poi e tu pian piano conoscerai tutti noi.

Benvenuta figlia della speranza figlia di un amore che supera ogni distanza sono sempre i figli che danno vita ai genitori perchè a una visione diversa aprono i loro cuori.

(Telo piesam je za Sofio napisala Betty Macorig, kužina od Romine, tisti dan, ki je čičica končno paršla tle h nam)

Il sogno nel cassetto di Paola con la laurea è diventato reale



Kar žene se denejo tu glavo no rieč, obarnejo še sviet za jo narest. Nič jih na ustave, an če se muorejo močnuo trudit. Paola Qualizza je že od sriednje šuole želieta iti na univerzo, parvo pa je paršlo dielo, potle družina... a tu glave je imiela le tisto, dokjer jo nie vepejala an na 15. otuberja se je na videnski univerzi laureala. An je dobila še narguorši voto: 110 an pohvalo! Barka Paola!

Paola Qualizza di San Pietro al Natisone, figlia di Cecilia Corredig e Renato Qualizza, ha iniziato a lavorare subito dopo il diploma come insegnante di scuola primaria, ma con un sogno nel cassetto: concludere le scuole superiori, vivere l'esperienza universitaria. Dopo il lavoro, è arrivata la famiglia, ma Paola non abbandonava mai quel sogno, fino a quando, qualche anno fa, si è iscritta alla facoltà di Scienze della Formazione Primaria

dell'Università di Udine, frequentando con entusiasmo, ma saltuariamente. La voglia di apprendere e di conoscere, per un arricchimento culturale personale e professionale, l'hanno motivata in tutti questi anni. La tenacia e la forza di volontà le hanno permesso alla fine di portare a termine gli studi universitari. Certo, ha dovuto organizzare e pianificare la propria vita 'dividendosi' tra famiglia, lavoro, amici e studio con grande impegno e anche con molti sacrifici. Ma ce l'ha fatta ed il 15 ottobre ha conseguito la laurea magistrale con il massimo dei voti, 110 e lode, discutendo la tesi: "Contributi della psicologia della personalità allo studio della letteratura: 'Il trono di legno' di Carlo Sgorlon", relatore il professor Franco Fabbro.

Complimenti meritatissimi, Paola!

IL MATAJUR E LA SUA GENTE | Giuseppe Osgnach Joško

In seguito ripensai più volte alle sue parole, sforzandomi di farmi un quadro della realtà che tuttavia presentava per me ancora molti punti oscuri.

Un po' più tardi ricevetti da casa la dolorosa notizia che mio fratello era caduto sul fronte russo. Non solamente mio fratello, ma molti altri miei paesani caddero sul fronte orientale. Il duce li aveva mandati in Russia come componenti della divisione Julia in aiuto alle truppe di Hitler con lo scopo di di-

struggere la prima nazione socialista, la prima nazione in cui regnava la giustizia sociale.

I miei poveri confratelli combattevano lontano dai propri paesi, dalle proprie case, come slavi occidentali, i più occidentali tra gli slavi contro i loro fratelli più orientali!

Combattevano, si dissanguavano, morivano senza sapere il perché! Non sapevano neppure che combattevano contro i propri fratelli. Accecati dalla propaganda fascista e politicamente analfabeti, combatterono anche nella vicina Jugoslavia contro il movimento della lotta di liberazione nazionale, nuovamente contro i propri fratelli; fortunatamente, non furono numerosi.

La vera tragedia per la nostra gente, e per i nostri soldati che furono molti, iniziò sul fronte orientale. Ma la tragedia della divisione Julia aveva avuto già inizio sul fronte greco nel 1940. Già allora furono inclusi in quella divisione molti giovani beneciani, molti dei quali sarebbero partiti in seguito per la Russia.

Il soldato italiano era male equipaggiato per un clima diverso dal nostro. L'inverno russo del 1942-43 non perdonò gli aggresso-

ri. E tra questi c'era anche mio fratello. Allora la colonnina di mercurio scese sino ai 50 gradi sotto zero, mentre nella Slavia Veneta rare volte scende sotto lo zero. Nessuno saprà mai ciò che dovettero sopportare nelle lontane steppe, combattendo anche contro un nemico impreveduto: la neve, il gelo... Le rive del fiume Don, le rovine di Stalingrado conservano il tragico segreto della nostra gente, degli alpini beneciani morti e dispersi lassù.

I pochi che ritornarono sanno raccontare delle inesorabili lotte per la sopravvivenza, per non rimanere lì accanto a tanti confratelli caduti.

Durante la ritirata gli alleati tedeschi non ebbero pietà dei soldati italiani. Se qualcuno di questi riusciva ad aggrapparsi agli autocarri tedeschi, erano pronti a liberarsene tagliando loro le mani per non essere ostacolati. Era una fuga senza pietà. Di tutto ciò sentii raccontare dai commilitoni che sopravvissero alla strage.

Il perché di tutto questo - e chi fossero gli assassini che avevano mandato alla morte tanti, tanti giovani innocenti - trova oggi la risposta giusta anche tra la mia gente della

Slavia Veneta, e sono persuaso che essa non permetterà più il ripetersi di un'altra Stalingrado!

La triste notizia del fratello Guido la riferii al capitano, il quale mi mostrò una nuova disposizione dell'esercito per cui avevo diritto al congedo provvisorio. Si occupò personalmente di tutte le formalità necessarie e così il 27 luglio, due giorni dopo la caduta del fascismo, lasciai per sempre l'esercito italiano.

Alla caduta del fascismo mi trovavo a Sanremo. Venne fatta l'adunata durante la quale venne discusso in termini generali il clamoroso fatto politico. In quella circostanza il capitano mi chiese cosa ne pensassi. Ricordo di avergli risposto: - Signor capitano, non saprei dirle proprio nulla! -. Egli sorrise amichevolmente, mi batté sulle spalle promettendomi che ne avremmo parlato in seguito.

Non ne parlammo perché subito dopo partii. Me ne andai l'indomani. A Savona, vicino Genova, camminando per le vie fui testimone della confusione che regnava dappertutto dopo la caduta del fascismo.

(65 - continua)



CFMUNESCO, la simulazione dei dibattiti delle Nazioni Unite (MUN), tornerà a Cividale dal 26 al 28 novembre, coinvolgendo 250 studenti delle scuole superiori che giungeranno da tutto il mondo, per confrontarsi in inglese su problematiche socio politiche mondiali di attualità, imperniata sul tema generale 'To protect and preserve'.

In linea con la vocazione internazionale del Convitto Nazionale Paolo Diacono a cui fa capo, il progetto è nato nel 2014 su iniziativa di un comitato spontaneo di studenti delle scuole superiori annesso all'istituzione cividalese.

L'obiettivo della simulazione è quello di soddisfare i bisogni formativi degli studenti delle scuole superiori a cui è rivolto. Rispecchia il format di una conferenza di tre giorni organizzata e coordinata in toto dagli studenti. Ad ogni studente viene richiesto di indossare

Al Convitto torna la simulazione dei dibattiti dell'Onu

Dal 26 al 28 novembre saranno coinvolti 250 studenti delle superiori provenienti da tutto il mondo



i panni di un delegato impegnato nelle sedute di commissione delle Nazioni Unite nel rappresentare le posizioni di un Paese. I confronti avvengono in inglese e si svolgono secondo le procedure formali utilizzate durante le sessioni dell'ONU.

Alla conferenza è prevista la partecipazione di circa 250 studenti di istituti superiori, di cui circa 100 provenienti da scuole estere. Tutte le attività verranno tenute nel territorio di Cividale, prevalentemente nei locali del Convitto e con il coinvolgimento delle istituzioni e organizzazioni del territorio, e saranno collegate al recente riconoscimento di Cividale come Patrimonio Mondiale dell'Umanità da parte dell'Unesco. Pertanto il CFMUNESCO diventa anche occasione per rafforzare il comparto turistico, avvicinando al territorio, alla sua storia e alle tradizioni locali i numerosi studenti e docenti che, per l'occasione, alloggeranno a Cividale.

Il Convitto nazionale Paolo Diacono di Cividale

L'Università dell'età libera Auser Valli del Natisono-Nediške Doline, in rete con la Caritas foraniale di S. Pietro al Natisono e l'Associazione Auser Insieme Università dell'età libera C. Del Forno di Piasan di Prato ha promosso e organizzato un corso di informatica di base e uso di internet, finanziato dal Bando APS 2015, che si è tenuto presso la sala consiliare di San Pietro da settembre a ottobre 2015. L'evento era destinato a tutti gli utenti che non avevano ancora familiarità con l'uso del computer. L'alfabetizzazione digitale è oggi uno dei principali obiettivi da raggiungere, in quanto la pubblica amministrazione usa sempre più tali strumenti per colloquiare con i cittadini; inoltre essa permette alle persone di interagire con gli altri attraverso l'uso di canali infor-

Assieme all'Auser "un computer per amico"



La sede dell'Auser Nediške doline a San Pietro al Natisono

matici, quali i social network. Da quest'ultima considerazione è nato il titolo del progetto: 'Un computer per amico è molti amici'.

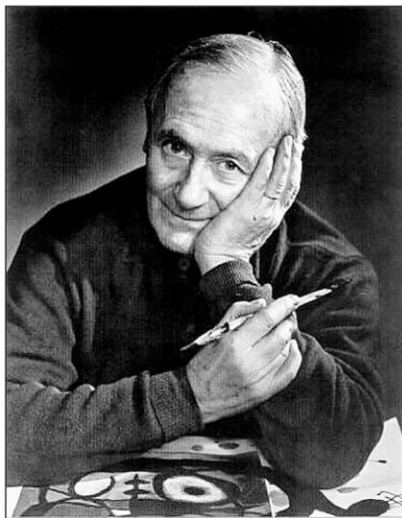
Hanno aderito all'iniziativa 24 persone. Nel complesso la larga maggioranza dei partecipanti ha definito il corso più che soddisfacente e ha giudicato "buono" il servizio offerto.

Naturale proseguimento del corso è ora la possibilità, a chi ne facesse richiesta, di seguire lezioni individuali e personalizzate di informatica di base e aggiornamento, grazie alla disponibilità dei soci volontari dell'Auser, che si tengono ogni lunedì e giovedì mattina, dalle 10 alle 12, presso la biblioteca comunale.

Joan Mirò, v Villi Manin razstava ne konvencionalnega umetnika

Katalonski Joan Mirò (1893-1983) je šigurno adan od narbuj poznanih umetnikou dvajstega stoletja. Njegove podobe takuo esencialne an surrealistične (so-vražu je konvencionalno slikarstvo, gledu je nimar ušafat nove načine izražanja), njegove barve (predvsem čarna, pa tudi ardeča an rumena) so prepoznane v celim svietu. "Če ist vzamem an kamen, tist je an kamen, če Mirò vzame an kamen tist kamen je Mirò," je kajšan ankrat poviedu. Tele besiede so napisane tudi na razstavi, ki v Vili Manin do 3. obrila 2016 predstavlja življenje an dielo katalonskega umetnika. Obiskovalci si lahko ogleda slike, risbe (Mirò je pogosto narisu, tudi samuo s peno, an na parvi kos karte, ki ga je dobiu), grafična diela an kipe. Razstava ne opusti življensko pot umetnika: njega dielo je šlo skozi obdobja, ki so bla nimar povezana s prestori, kjer je živeu: Barcelona, Pariz, katalonska pokrajina an na koncu Palma de Maiorca, otok, kjer je parvič v življenju imeu an velik prostor, kjer ustvarja ti.

Joan Mirò an njega diela na razstavi v Vili Manin



Med potjo, ki peje od parve umetniške izkušnje do smarti, ušafamo tudi glasbeno an video instalacijo pordenonskega glasbenika Teha Tearda, ki je imeu srečo bit v delovni sobi Miroja an tam

ustvarjat posebno glasbo njemu posvečeno. Razstava, ki ima naslov 'Soli di notte' (ki je lahko 'Sonca noči', pa tudi 'Sami ponoč') je odparta od torka do nedieje, od 10. do 19. ure.

Navadle so nas, kuo se nardi kruh

V sriedo, 28. otuberja, mi Veve-
rice smo šle v Hrastovije, kjer sta
nas čakale nona Paola an gospa
Silvia Bucovaz.

Silvia nam je pokazala, kuo se
nardi kruh an nam je tudi povie-
dala, de kadar je bila majhana,
zadni dan otuberja vsi otroci so šli
molit po vaseh an po hišah za te
martve.

Za jih zahvalit, za lon, so jim ga-
spodinje an gospodari od hiše dal
an hliabac kruha. Teli navadi so
pravli "iti hliebce brat". Tela na-
vada se je malomanj povserode
zgubila, samuo še par kajšnem kra-
ju otroci an te veliki hodejo še

hliebce brat.

S pomočjo Silvie smo vsi kupe ta
par miz nardil kruh z našim roči-
cam an na koncu smo an zmolili.
Nona Paola pa nam je kupe z na-
šim parjateljiam Alessandrom (ki je
nje navuod) spekla tudi biškote za
malico. Silvia pa je vsakemu šen-
kala an hliabac kruha.

Bilo je prav lepuo an mi zahva-
lemo tele dvie gospe, tele dvie no-
ne, ki so ble takuo pridne za nas
sparjet na njih duom an nas navast
lepe reči.

V našem dvojezičnem vartacu se
učmo an takuo, an je zaries lepuo,
viera nam!

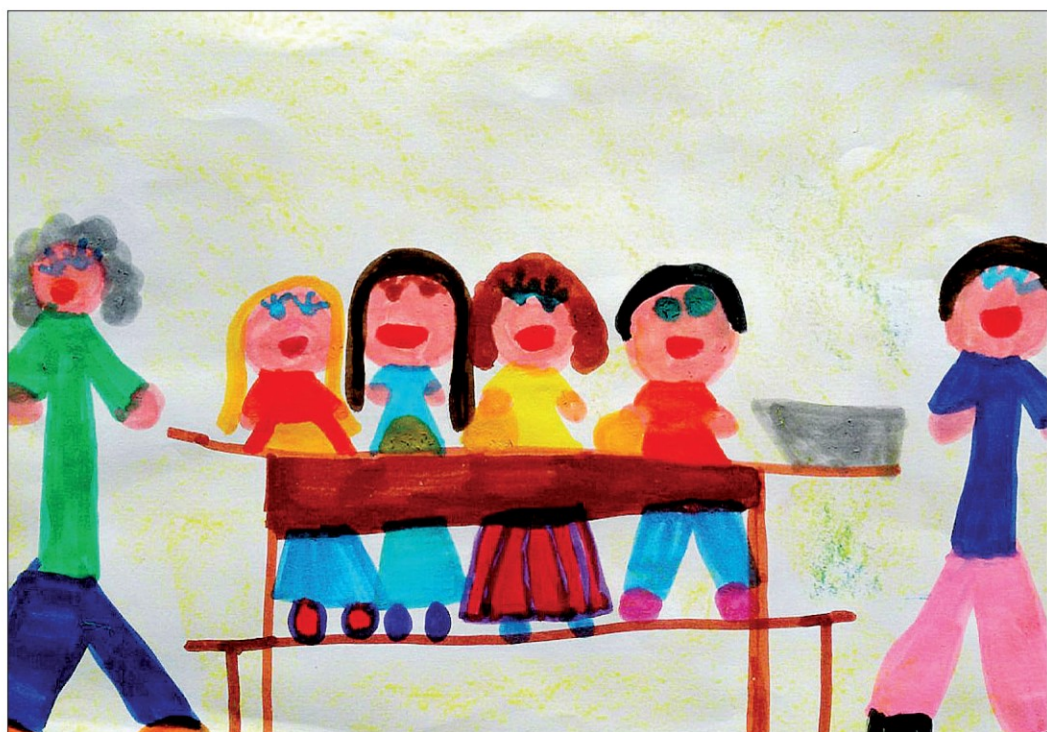


Alla scuola bilingue si da molta importanza alla collaborazione con le famiglie ed i nonni rivestono un ruolo determinante con la loro disponibilità a far conoscere ai nostri piccoli le ricchezze della nostra cultura. A fine ottobre i bambini del gruppo Veverice (scoiattoli) sono stati da nonna Paola e raccontato la tradizione dei panetti, "hliebce brat": il 31 ottobre si andava per le case a pregare per i defunti ed in cambio si riceveva un panetto



*V našem vartace rata pogostu, de nas pridejo gledat
naši noni. Kajšan krat nam pravejo pravce, drugi krat
nam pomagajo kopat an sadit v našem varte...*

*Nona Paola an teta Pia pa so paršle taz Škrutovega za nas tudi one
navast runat kruh: moka, uoda, su... an naše ročice! Mmm je biu pru dobar!*



Gospa Silvia, nona Paola in otroci



"Veselo smo šli domov s hliebci kruha!"

COMUNITÀ MONTANA DEL

Torre, Natisone e Collio



TEHNIČNA SLUŽBA IN JAVNA DELA

Tehnična služba Gorske skupnosti Ter, Nadiža, Brda se ukvarja predvsem z vodenjem in izvajanjem javnih del nadobčinskega ali občinskega interesa na območju, za katerega je pristojna in ki zaobjema 25 občin v Julijskih Predalpah. Poleg tega koordinira pripravo triletnega programa in seznama javnih del. Vodi vse postopke, ki zadevajo razpise, odnose z osrednjo in deželno opazovalnico za javna dela ter razlastitve in odkupe tudi v sodelovanju s specializiranimi uradi.

Služba se ukvarja tudi s pripravo in vodenjem postopkov, ki so povezani z deželnimi razvojnimi načrti na tem območju. Skrbi tudi za izdajanje dovoljenj za uporabo cest in stez, ki so podvržene pravilniku o gozdnih cestah in stezah.

Gre za zelo zapleteno delo, tudi zaradi velikega obsega ozemlja in tudi zaradi velike raznolikosti javnih del.

Trenutno začenja ali izvaja Gorska skupnost naslednja javna dela v vrednosti približno 800 tisoč evrov:

- posege na krajevnih cestah na območjih Gorske skupnosti, ki jih je prizadel žledolom, v vrednosti 250 tisoč evrov;
- razširitev ceste na križišču med občinsko cesto Sintoni - Porčinj in delom ceste, ki vodi do državnega spomenika na Porčinju, v vrednosti 30 tisoč evrov;
- projekt za razširitev širokopsavne internetne povezave v Terski in Karnajski dolini v vrednosti 59.500 evrov;
- projekt za vzpostavitev brezžične internetne povezave na območju Gorske skupnosti v vrednosti 450 tisoč evrov.

Treba je tudi poudariti, da so se pred kratkim zaključila in so v fazi obračunavanja dela za ureditev kolesarske poti, ki povezuje zaselke Petjag - Sarženta - Bečje in Špe-

ter v okviru evropskega projekta Bimobis za razvoj kolesarske mobilnosti med Slovenijo in Italijo. Gre za funkcionalno in zaključeno pot dolgo približno 2,5 km, ki je že uporabna. S tem v zvezi se upa, da bodo partnerji projekta v naslednjem evropskem programskem obdobju 2014-2020 spet predlagali dokončanje krožne kolesarske poti po prvotnem načrtu.

Trenutno so že zaključena ali v fazi obračunavanja javna dela za razširitev fotovoltaičnih naprav, ki jih je gorska skupnost izvedla v imenu občin v sklopu okvirnega dogovora v skladu z deželnim zakonom št.1 z dne 9. januarja 2006 (program

Tehnična služba gorske skupnosti je sledila tudi ureditvi kolesarske poti v okviru evropskega projekta Bimobis, spodaj sedež gorske skupnosti s fotovoltaičnimi napravami



Aster). Za to so v duhu spodbujanja in ovrednotenja uporabe alternativnih energetskega virov skupno investirali 1.450.000,00 evrov. Fotovoltaične naprave so namestili na sedežih Gorske skupnosti v Čenti in Špetru, pa tudi v občinah Ahten, Dolenje, Fojda, Bardo, Magnano in Riviera, Prapotno, Podbonesec, Sv. Lenart, Sovodnja, Srednje, Čenta in Tavorjana. Ti posegi so z okoljskega vidika zelo pomembni, saj sodita uporaba in ovrednotenje alternativnih energij med cilje ustanove. Kar zadeva alternativne vire energije, je Gorska skupnost z Načrtom za teritorialni razvoj v sklopu Integriranega teritorialnega načrtovanja (p.i.t.) zgradila tudi nekaj central na biomaso.

Do konca leta bi se morala zaključiti tudi dela za namestitev naprave za simultano prevajanje, ki jo bodo uporabljali v Kulturnem centru, ki ima svoj sedež na gorski skupnosti. Vrednost naložbe znaša približno 15 tisoč evrov, z njo pa bodo lahko v teh prostorih prirejali tudi dogodke, ki zahtevajo simultano prevajanje. Stroške so pokrili s sredstvi iz 19. člena zakona 38/200, ki zadeva promocijo rabe slovenščine v javni upravi.

Levo mlin v Čeplesišču, tu zraven pa posnetek ceste na območju, ki ga je prizadel žledolom



KANALSKA DOLINA / VALCANALE

V Naborjetu posvet o ohranitvi slovenskega jezika v zamejstvu

Nujna je aktivna raba slovenščine vsepovsod: v družini, šoli, pa tudi na družabnih omrežjih

Na jezikovno mešanih območjih so danes potrebni in mogoči drugačni pristopi

s prve strani

Po pozdravih podpredsednika Slovenskega kulturnega središča Planika Rudija Bartalotha in Martina Kuchlinga v imenu Iniciative Slovenščina v družini so vprašanje ohranjanja in rabe slovenskega jezika v zamejstvu z različnih vidikov v svojih prispevkih analizirali Teodor Domej, Nataša Gliha Komac, Martin Maver, Loredana Gec in Peter Rustia. V drugem delu pa so Rudij Bartaloth, Marina Cernetig, Luigia Negro, Marko Smole, Željka Platzer Papič, Valerija Perger in Miha Dolinšek predstavili svoje izkušnje na področju spodbujanja rabe slovenskega jezika oziroma narečja ter poučevanja slovenščine.

Predavatelji so se strinjali, da so za ohranitev bodisi krajevnih govorov bodisi knjižne slovenščine potrebni medgeneracijski prenos znanja v družini, prisotnost slovenskega jezika v šolskem sistemu in aktivna raba jezika na različnih področjih, v društvih in pri obšolskih dejavnostih, pa tudi pri sporazumevanju preko spleta, družbenih omrežij in preko sodobnih medijev. Glede tega je bilo na primer slišati kritiko, da marsikateri, tudi vidni predstavniki slovenske manjšine, na socialnih omrežjih premalo uporabljajo slovenščino. "Facebook je jezikovno ogledalo," je na primer prepričana Valerija Perger, ki je ocenila, da so lahko družabna omrežja tudi odlično sredstvo za spodbujanje učenec oziroma dijakov, da bolj pogosto uporabljajo slovenski jezik, saj sicer v neposredni komunikaciji vse bolj prevladuje večinski jezik. Tudi Marina Cernetig, ki je med drugim spregovorila tudi o Slovenskem multimedialnem oknu v Špetru, je prepričana, da je potrebno z mladimi komunicirati na bolj sodoben način, če se želi doseči določene rezultate. Dokaz, da so tudi slovenske organizacije v Benečije v koraku s časom, je na primer tudi aplikacija Mi smo tu, ki predstavlja doline v Videnski pokrajini, kjer živi slovenska skupnost. V zvezi z uporabo sodobnih medijev z mladimi je zanimiv projekt predstavil Miha Dolinšek, ki je na Koroškem spodbudil dijake višjih srednjih šol, naj ustvarjajo v slovenskem jeziku. Gre za projekt Iskrice, v okviru katerega mladi napišejo scenarij za film in ga potem tudi posnamejo. Filmskega tekmovanja se je na primer leta 2013 udeležilo približno stopetdeset mladih Korošcev, zanimanje pa je vsakič zelo veliko. Najboljše filme (v slovenščini in z nemškimi podnapisi) nato predvajajo tudi po televiziji.

Izpostavljena je bil tudi pomen slovenskih narečij, ki so lahko v jezikovno mešanih okoljih sredstvo za lažje usvajanje knjižnega jezika, velja pa tudi obratno. O tem je govorila tudi Luigia Negro, ki je predstavila petindvajsetletno delovanje Zveze slovenskih kulturnih društev v Reziji oziroma pobude društev



Rozajanski dum in Muzej rezijanskih ljudi za ohranjanje rezijanske slovenščine. Poudarila je tudi pomen razvoja kulturnega turizma. "Čezmejnemu narečju" na slovensko-hrvaški meji v Gorskem kotarju in na prezanju za njegov vpis v Unescov seznam nesnovne dediščine pa je bil namenjen prispevek Marka Smoleta, ki je omenil, da so tam za beležili v zadnjem stoletju velik demografski padec, tako da se je število govorcev zmanjšalo od 12 tisoč na 3.500.

Veliko pozornosti pa je bilo na posvetu namenjeno tudi poučevanju slovenščine v šolah in na izbirnih popoldanskih tečajih. Kar zadeva Kanalsko dolino, je bila še enkrat naglašena potreba, da se to vprašanje sistemsko uredi. Letos na primer pouk slovenščine še vedno ni stekel, zaradi česar so mladi močno prikrajšani. Zanimanje za učenje slovenskega jezika v šoli je v mešanih okoljih vse večje tudi v neslovenskih družinah, kar prihaja do izraza v vseh štirih zamejskih območjih, zaradi vključevanja otrok z različnim predznanjem jezika pa je potreben tudi drugačen didaktični pristop.

TERSKA DOLINA / VALLE DEL TORRE

Priznanje od predsednika Slovenije Boruta Pahorja za Center za kulturne raziskave

Red za zasluge za festival glasbe Kogojevi dnevi

Tou četrtek, 12. novembra, ob 11. uri še Center za kulturne raziskave iz Barda bo prejel priznanje od predsednika Republike Slovenije Boruta Pahorja, zuj ta, ke aktiuno sodeluje za organizacijo festivala sodobne glasbe Kogojevi dnevi. Tej, ki vemó to je že puono liet, ke barska cirkua Sv.

Jurija gosti dan koncert festivala tou okviru praznika buraj Burjanka. To je ries liepa iniciativa, ki preko glasbe povezuje Slovence, ki živijo lih čez biušo mejo in Slovence, ki stojó tou Terski dolini in Benečiji.

Tou četrtek, tou veliki dvorani predsedniške palače, bo predsednik

Republike Slovenije Borut Pahor z redom za zasluge odlikoval mednarodni festival sodobne glasbe Kogojevi dnevi nu tržaškega pesnika, pisatelja, prevajalca in novinarja Miroslava Košuto. Medaljo za zasluge pa bosta prejela pevka, pravljíčarka in zbirateljica ljudskih pesmi Ljoba Jenče ter ilu-

strator, karikaturist in stripar Tomaž Lavrič. Prisotna bo še ministrica za kulturo Julijana Bizjak Mlakar, ki je setemberja paršla na obisk tou Barda za spoznati stvarnost Terske in Karnajske doline.

Tou nedijo, 15. novembra, bo ob 11. uri prišeu tou Bardo videnski nadškof Andrea Bruno Mazzocato za krezimati 20 mladih iz Barda, s Sedlišč nu z Zavarha. Tej, ki je poviedou far don Renzo Calligaro, bo nadškof prišeu samo za konfermirati mlade tou njih viero. Vloga barske skupnosti bo pa ta, da se bo njemu predstavila s svojim jezikom, kulturo nu štorijo.



Videnski nadškof Andrea Bruno Mazzocato bo tou nedijo krezimau mlade iz Barda, s Sedlišč nu z Zavarha



Progetto Iskrice: creazione di film in lingua slovena per stimolarne l'uso tra i giovani in Carinzia

Nato nel 2011 su iniziativa del produttore Miha Dolinšek che voleva stimolare l'uso della lingua slovena tra i giovani carinziani con l'aiuto di media moderni, il progetto Iskrice rivolto agli studenti di tre scuole superiori ha riscosso da subito un enorme successo. Il progetto prevede la realizzazione di cortometraggi in sloveno (con sottotitoli in tedesco) da parte degli studenti che, lavorando in gruppi, scelgono il soggetto, scrivono la sceneggiatura per il film di cui saranno anche i protagonisti, e poi effettuano le riprese. Vengono girati anche dei video che raccontano il "making of" del film. Il risultato finale viene poi proiettato al Cine City di Klagenfurt, dove ogni film viene anche presentato da un rappresentante del gruppo (e i giovani fanno a gara per salire sul palco del Cine City). I migliori film vengono trasmessi anche in televisione nell'ambito del programma "Dober dan, Koroška" sul canale ORF 2. Tanti sono stati finora i giovani coinvolti nel progetto. Solo nel 2013 i partecipanti sono stati circa 150 e le ore di lavoro sono state circa 860. Una cinquantina dei partecipanti ad Iskrice ha trovato poi la propria strada professionale nel mondo della cinematografia, sfruttando anche quanto imparato nell'ambito del progetto. L'edizione di quest'anno si concluderà a fine mese.

Kultura, Izleti & ...

Koncert Avsenikovih melodij
v soboto, 14. novembra

V Kulturnem centru Lojze Bratuž v Gorici (Drevored XX. septembra) se bo ob 20.30 začel Martinov večer s Koncertom Avsenikovih melodij. Pobudnika sta bivša Avsenikova pevka Jožica Svete in vokalni tercet Kresnice. Na koncertu se bo spet sestal Avsenikov pevski duet Jožica Svete - Joži Kališnik. Za aranžmaje pesmi, ki jih bo zapel tercet Kresnice, je poskrbel Vilko Ovsenik, za instrumentalno spremljavo pa harmonikar Aleksi Jercog, ki je tudi napisal dve monografski knjigi za Založbo Avsenik in režiral televizijski dokumentarec za slovenski program RAI, in ansambel Domači zvoki. Večer, ki ga bo povezoval Matjaž Vidmar, bosta popestrili humoristki Tanja Vončina in Martina Volk.

Rezervacija in nakup vstopnic sta možna vsak dan med 8.30 in 12.30 na tel št. 0039 0481 531445 ali po e-mailu na info@centerbratuž.org.

Manuale di linguistica friulana
mercoledì 18 novembre

All'Università di Udine (via Margreth) verrà presentato alle 17 in aula 11 il "Manuale di linguistica friulana", curato da Sabine Heinemann e da Luca Melchior. La pubblicazione contiene anche uno studio approfondito di Liliana Spinuzzi Monai sui dialetti sloveni della provincia di Udine.

Revija pevskih zborov Cecilijanka
21. in 22. novembra

Zveza slovenske katoliške prosvete v Gorici prireja v Kulturnem centru Lojzeta Bratuža 57. Cecilijanko (v soboto ob 20.30, v nedeljo pa ob 17. uri). Peli bodo zbori iz goriške, tržaške in videnske pokrajine, pa tudi iz Slovenije in Koroške. Letošnja revija je posvečena skladatelju Ubaldu Vrabcu ob njegovi 110-letnici rojstva. Nastopil bo tudi Mešani pevski zbor Nediške doline.

Izlet v neznano s Planinsko
v nedeljo, 29. novemberja

Je navada, da na koncu novembra Planinska družina Benečije parprave an pohod v neznano: se gre, pa se na vie kam, dokjer se na pride na mest, kamar se začne hodit. Lietos se odpejemo iz Špietra (sriednje šuole) ob 8. uri. Potle bomo hodil parbližno štiri ure po lepi stazi. Izlet je parmieran tudi za družine z otroki.

Info: Igor 0432 727631 v večernih urah.

Na Dunaj s Polisportivo Matajur
6. an 7. dičemberja

Polisportiva Monte Matajur iz Sauodnje organizava izlet, gito, na Dunaj. Se puode v nedeljo, ob 5. uri iz Sauodnje al pa ob 5.15 iz Čedada (par postaji). Kar pridemo na Dunaj, bo voden ogled mesta, bo pa tud zadost cajta za pogledat sami božični targ an se sprehajat po mestu. Vičerja bo v tipični restavraciji. V pandiejak je narpriet na varsti grad Schönbrunn, potle pa bo vsak imeu še cajt, de pogleda, kar če. V Sauodnjo se uarnemo opunoči. Cena izleta je 130 evrov (korjera, hotel an fruoštih, vičerja, ogled mesta an grada). Je trieba se vpisat (an plačat) do 17. novemberja v baru Da Crisnaro v Sauodnji (0432/714000). Info: Anne-Marie (0432/714202).

Lezioni individuali di informatica
ogni lunedì e giovedì

Grazie all'impegno dei soci volontari dell'Auser Valli del Natisone-Nediške Doline, ogni lunedì e giovedì mattina, dalle 10.00 alle 12.00 presso la Biblioteca comunale di S. Pietro si tengono lezioni individuali e personalizzate di informatica di base e aggiornamento.

Per informazioni ed iscrizioni telefonare al numero 0432/717004 o mandare un'e-mail all'indirizzo auser.natisone@gmail.com.

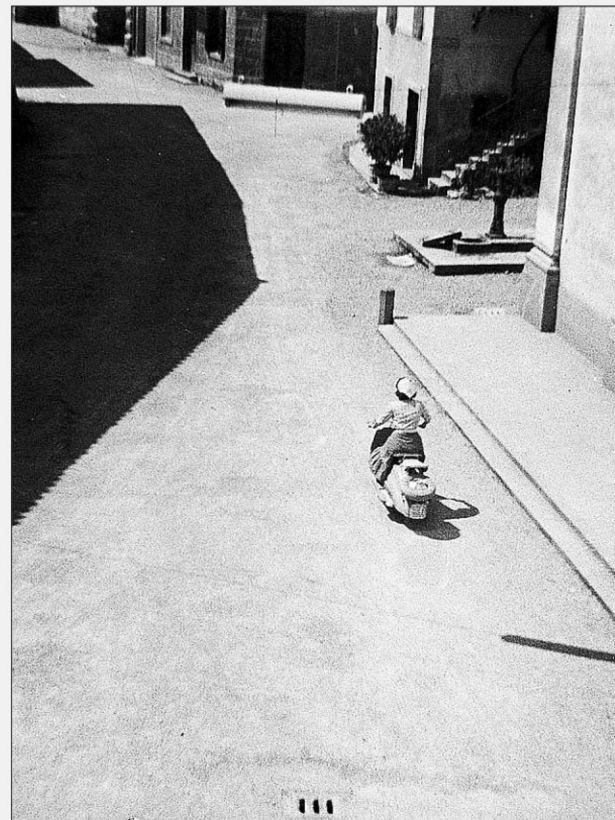
'Ažlanji', dal 21 novembre in mostra a Cividale
le fotografie del paese dagli anni '10 agli anni '60

Dopo diversi anni dedicati alle pubblicazioni fotografiche, il Centro studi Nediža torna - sabato 21 novembre alle ore 18.00 - negli spazi espositivi di S. Maria dei Battuti di Cividale con l'apertura della mostra 'Ažlanji - foto dal fondo del cassetto / fotografie z dna predala'. La mostra è organizzata insieme al Circolo di cultura Ivan Trinko e al Comune di Cividale in collaborazione con ISK-Istituto per la cultura slovena.

L'occasione è data, come già accaduto in passato, dalla fortunata quanto inaspettata scoperta di una corpora raccolta fotografica - quella della famiglia Jussig di Azzida - che ha dato l'opportunità di digitalizzare oltre 600 foto, scattate tra gli anni '10 e gli anni '60 del secolo scorso. La varietà e bellezza delle immagini presenti nella raccolta, l'ampio lasso di tempo che coprono e la rarità di un archivio di questo genere hanno dato vita alla mostra, in cui saranno esposte un centinaio di stampe fine art, ricavate dai negativi originali.

A questo primo corpus di immagini, gentilmente messo a disposizione da Piero Jussig, se n'è aggiunto un altro nato da un'iniziativa di raccolta pubblica di immagini ad Azzida. Le foto che gli abitanti, gli Ažlanji, hanno messo a disposizione sono state digitalizzate nel corso di un pomeriggio, e sono entrate a far parte di un album comunitario che potrà essere sfogliato, commentato ed arricchito nel corso della mostra. In occasione della mostra è stato pubblicato anche il volumetto 'Album Jussig', ottava uscita della collana Fotonicchie.

La mostra resterà aperta fino al 13 dicembre, ad ingresso libero, con il seguente orario: da martedì a venerdì 10.30-12.30 e 16.00-18.00; sabato, domenica e festivi 10.00-18.00. Info: Circolo di cultura Ivan Trinko: 0432 731386 - kdivantrinko@kries.it, Centro studi Nediža: www.nediza.org - info@nediza.org



Approfondimenti

Bilinguismo e plurilinguismo
come ricchezza, diritto e opportunità

Si chiude con una tavola rotonda dal titolo Bilinguismo e plurilinguismo come ricchezza, diritto e opportunità il progetto I.B.I.S. (Integrazione e Bilinguismo con Successo), che ha come obiettivo la valorizzazione della diversità linguistica, nelle sue diverse dimensioni. L'appuntamento è fissato per le ore 17 di sabato 14 novembre nell'aula magna di Palazzo Di Toppo Wassermann, sede dell'Università di Udine che si trova in via Gemona 92.

Dopo i saluti di Alberto Felice De Toni, rettore dell'Università degli studi di Udine, Furio Honsell, sindaco di Udine, Silvana Cremaschi, consigliere regionale, Pietro Fontanini, presidente della Provincia di Udine, Marco Zanor, sindaco di Martignacco e Renata Capria D'Aronco, presidente e segretario generale del Club Unesco di Udine, presenteranno tra gli altri le proprie esperienze ed indicheranno alcune prospettive Lorenzo Fabbro (Presi-

dente dell'ARLeF), Claudia Salamant e Miriam Simiz della Scuola bilingue di San Pietro al Natisone e Paolo Cantarutti, presidente della cooperativa Informazione Friulana - Radio Onde Furlane. Il programma sarà completato dalle relazioni di Franco Fabbro, che parlerà di Neuroscienze del bilinguismo, e Silvana Schiavi Fachin, che affronterà il tema L'educazione plurilingue: un processo che dura lungo tutto l'arco della vita. I lavori saranno coordinati da Marco Stolfo, giornalista e ricercatore, titolare del Modulo Jean Monnet MuMuCEI dell'Università di Udine.

November je za te stvari

Pismo iz slovenske prestolnice

ta kasneje odprt novi del pokopališča-del B. Tu so uredili italijansko vojaško pokopališče, v katerega so predstavili številne posamične grobove italijanskih vojakov iz dela A. Istega leta so ustanovili tudi judovski del pokopališča, leta 1939 pa so na delu B zgradili tudi Kostnico žrtve 1. svetovne vojne, v katero so pokopali 5.258 žrtve. V tridesetih letih 20. stoletja so nato pokopališče preuredili, saj se je z večanjem mesta povečala tudi potreba po grobovih.

Takrat se je v zgodbo Žal vpletel arhitekt Jože Plečnik in na ljubljanskem pokopališču pustil svoj neizbrisen pečat, ki ga lahko občudujemo še danes.

Plečnik je pravzaprav projekt, ki so mu ga ponudili, znatno razširil in si zamislil obsežen kompleks z velikim simboličnim pomenom. Samo pokopališče je oblikoval kot mesto mrtvih, ki ga od mesta živih ločuje mogočen portal s stebrišči. Žale so, prav zaradi tega objekta, zelo pomembne tudi

kar se tiče zgodovinske in arhitekturne plati. Nad vhodnim slavolokom stoji dvojni kip Jezusa in Marije kiparja Borisa Kalina, ob njem pa se vrstijo kapele, poimenovane po ljubljanskih cerkvah, tako da je lahko vsak, ki je pokopan na Žalah, povezan tudi s svojo župnijo. Kapele se razlikujejo tudi po različnih arhitekturnih slogih, od tululusa prek antičnih svetišč do bizantinske cerkve in renesančnega paviljona, s čimer je hotel Plečnik izraziti idejo verske in socialne enakopravnosti. Na glavno os vhodnega stebrišča je postavil osrednjo kapelo, pred njo pa baldahin ter mrtvaški oder z govorniškimi podijem. Poleg Plečnikovih se na pokopališču lahko vidi dela številnih drugih slovenskih umetnikov in arhitektov, ki



so oblikovali številne nagrobnike, kot pariški Père-Lachaise pa je znan tudi po spisku znamenitih osebnosti, ki so tam pokopane. Na ljubljanskih Žalah namreč najdemo epitaf marsikaterega slovenskega umetnika ali znanstvenika, recimo Vladimira Bartola, Ivana Cankarja, Frana Saleškega Finžgarja, Dragotina Ketteja, Edvarda Kocbeka, Janeza Menarta, Josipa Mur-na Aleksandrova, Gregorja Strniša, Lili Novy, Otona Župančiča in seveda tudi samega Plečnika.

Dopolnitve, nova dela C in D ter druge spremembe, so gradili tudi v kasnejših letih, vendar so ti suhoparni podatki le del tega, kar so danes ljubljanske Žale. Najbolje jih lahko spoznamo, če se v jesenskem popoldnevu sprehodimo od Bežigrada po Večni poti med oranžno-rumenimi drevesi, da še pravočasno uzremo jesenske barve, a dovolj pozno, da se po sončnem zatonu lahko sprehodimo med tisočmi prižganimi lučkami.

Teja Pahor

V Ljubljani obstaja prostor, ki je v jesenskih mesecih še posebno obiskan. Pa ne govorimo o kinu, novi restavraciji ali modni trgovini: kot mnogo drugih pokopališč, tudi ljubljanske Žale v tem času postanejo posebno priljubljen cilj. Njihov obisk pa ni nujno povezan z dnevom spomina na mrtve, temveč s prelepimi barvami in spokojnim vzdušjem, ki so jih sprehajalci deležni v tem prav posebnem prostoru. V času okoli prvega novembra se na pokopališču zbere velika množica ljudi, ki se spominja na svojce, vendar to ni vse: objekt, ki si ga je že Plečnik zamislil kot park, še danes nudi tekačem, kolesarjem in sprehajalcem prelep oddih v slovenski prestolnici.

Zgodba ljubljanskega pokopališča je nastajala počasi in postopoma, začela pa se je, ko je bilo ob pričetku 20. stoletja stanje na starem pokopališču na robu Bežigrada že tako kritično, da so se mestne oblasti odločile urediti novo. Do maja 1905 je mesto uspelo odkupiti 117.000 kvadratnih metrov zemljišča na Ljubljanskem polju, ki so ga nato kot pokopališče odprli leta 1906. Leta 1927 so odkupili novih 70.000 kvadratnih metrov, tako da je bil štiri le-



La formazione di Drenchia/Grimacco nel derby di Campeggio si impone grazie alle reti di Chiabai e Sibau

Al Cardinale rompe finalmente il ghiaccio

Prosegue il buon momento della Valnatisone - Il Torean/Real Pulfero ritorna al successo

Nel campionato di Promozione, la **Valnatisone** ha continuato la serie positiva concludendo a reti inviolate la gara interna con la Trieste calcio.

La formazione ospite ha dimostrato di meritare la posizione di classifica, non correndo pericoli in una gara molto equilibrata dove entrambe le squadre hanno cercato di superarsi a vicenda.

Sono ritornati al successo i **Giovanissimi** della Valnatisone guidati da Luca Pecchia che, con le reti siglate da Petar Filipov (doppietta), Nicola Terlicher e Suraj Cocco, hanno violato il campo del Moimacco.

Buona prova degli **Esordienti** della Valnatisone nel derby di Toreano, dove hanno concluso in parità i tre tempi. Hanno chiuso il primo in parità, gol di Filippo Borgù, vincendo il secondo (Filippo Borgù e Tommaso Scignaro i marcatori), mentre nel terzo si sono imposti i padroni di casa.

Senza storia la gara dei **Pulcini** della Valnatisone che hanno superato anche la Graph/Tavagnacco, continuando la lunga serie di par-



Il gruppo dei Piccoli Amici della Valnatisone

tite positive. Un peccato che la formazione guidata da Bruno Iussa non venga impegnata severamente dagli avversari che incontra, dovendosi misurare spesso con squadre più giovani d'età.

La giovane compagine dell'**Atletico 4 Valli** cresce di partita in partita, come ha voluto illustrarci il tecnico Silvano Stanig.

Spettacolare manifestazione dei **Piccoli Amici** domenica mattina al Polisportivo di San Pietro al Nati-

sone che ha richiamato nel centro valligiano più di quattrocento persone tra mini calciatori, genitori e parenti. Ventotto le squadre che hanno gareggiato, favorite da un tempo splendido. Alla fine pastasciutta per tutti offerta ai partecipanti dalla Valnatisone.

Nel campionato Amatori della Figc arriva la conferma del felice momento del **Torean/Real Pulfero** che sul rettangolo di Podpolizza ha superato la compagine dei Tre

Amici con la rete messa a segno da Omar Dessi, mantenendo in solitaria la seconda piazza della classifica.

Nel campionato di Eccellenza della Lega Calcio Friuli Collinare la **Savognese** ha perso il recupero infrasettimanale con il Pozzuolo. Nel successivo impegno con gli Amaranto di lunedì sera ha ottenuto un buon pari contrassegnato alla rete siglata da Matevž Sovdat.

In Prima categoria la **Trattoria**

al Cardinale ha ottenuto la sua prima vittoria in trasferta ospitata dalla seconda della classifica, la **Dinamo Korda**. È andata in gol con Massimo Chiabai e Michele Sibau, che ha realizzato una doppietta. Per i padroni di casa la rete della bandiera è stata di Alan Petris.

In Seconda categoria battuta d'arresto dell'**Alta Val Torre** che ha ospitato il Sedilis. In una partita equilibratissima gli ospiti dopo il gol sono riusciti a difendersi bene fino alla fine.

In Terza categoria la **Polisportiva Valnatisone** ha travolto la Moby Dick Rojalese con le reti di Ruben Treppo, Marco Debegnach, Nicola Sabatini, Morris Pasqualini e Berlino Durante.

Nella Coppa Friuli di calcio a 5 il **Paradiso dei golosi** ha superato senza problemi la Black Panthers confermandosi in testa alla classifica insieme alla Modus.

I **Merenderos** hanno pareggiato con Gli Amici che hanno messo in mostra un portiere eccezionale, bravo a negare la vittoria ai valligiani.

Paolo Caffi

Velo Club, ultime gare e nuovi arrivi

In attesa della festa finale è già iniziata la preparazione invernale

Si è chiusa con le ultime gare di ottobre, in attesa della grande festa finale, la stagione sportiva del Velo Club Cividale Valnatisone Kolesarski klub Benečija. Vanno segnalati i nuovi arrivi nella squadra

biancorossa dei giovani ciclisti Davide, Gabriel, Alessio, Andrea, Cristian e Thomas (futuro Esordiente).

Nella categoria Esordienti correrà l'anno prossimo anche il G6 Filippo Lauretig, che è stato premia-

to durante la festa dello sport a Cividale lo scorso 20 settembre che ha visto il Velo Club presente in Piazza Duomo (nella foto). Sabato 26 settembre il Velo Club ha partecipato all'inaugurazione della nuova palestra di Remanzacco, mentre ad ottobre i miniciclisti biancorossi hanno affrontato le ultime prove: il 4 ottobre gara di mountain bike a Buja ed il 24 ed il 31 ottobre gara di BMX (alcuni si sono misurati per la prima volta in questa specialità) sulla pista di Rivignano, mentre il 25 ottobre i Giovanissimi biancorossi hanno corso a Lignano nella "2^ Lignano Junior Cross".

Con novembre è già iniziata la preparazione invernale: un gruppo ha iniziato il corso di nuoto a Cividale, mentre un altro si sta allenando nella nuova palestra di Ippis con il Maestro di MTB Gianni Scubla.



Sotto rete Pod mrežo

Sono iniziati i campionati provinciali di Pallavolo femminile con le formazioni della Polisportiva San Leonardo che hanno esordito con due prestazioni convincenti.

Le ragazze della Seconda divisione hanno regolato 3:0 (25:18; 25:16; 26:24) le avversarie di Tricesimo.

La classifica: **Polisportiva S. Leonardo**, Vb Carnia, Pall. Gemona 3; Royalkennedy 2; Pasion di Prato 1; Il Pozzo, Trice-

simo, Aurora Volley+, Pall. Buia* 0.

Ottima anche la prova delle Under 14 che hanno rifilato un rotondo 3:0 alla Volleybas.

La classifica: **Polisportiva San Leonardo**, East Volley S. Giovanni, Royalkennedy 3; East Volley Cividale, Volleybas, Aurora Volley 0.

Prossimi impegni venerdì e sabato prossimi a Merso di Sopra con le formazioni della Royalkennedy.

risultati

Promozione	
Valnatisone - Trieste calcio	0:0
Giovanissimi	
Moimacco - Valnatisone	2:4
Amatori Figc	
Torean/Real Pulfero - Tre Amici	1:0
Amatori Lcfc	
Savognese - Pozzuolo (rec.)	0:3
Amaranto - Savognese	1:1
Dinamo Korda - Al Cardinale	1:3
Alta Val Torre - Sedilis	0:1
Pol.Valnatisone - Moby Dick Rojalese	5:1
Calcio a 5	
Paradiso dei golosi - Black Panthers	10:3
Merenderos - Gli Amici	2:2
Pallavolo 2. div. femminile	
Pol. San Leonardo - Tricesimo	3:0
Pallavolo U14 femminile	
Pol. San Leonardo - Volleybas	3:0

calendario

Promozione		
Sistiana - Valnatisone	15/11	
Giovanissimi		
Valnatisone - Tavagnacco	15/11	
Esordienti		
Valnatisone - Manzanese	14/11	
Pulcini		
Valnatisone - Buttrio	14/11	
Moimacco - Atletico 4 Valli	14/11	
Piccoli Amici		
A Moimacco	15/11	
Amatori		
Barazzetto - Torean/R. Pulfero	14/11	
Savognese - Jalmico	14/11	
Al Cardinale - Billerio	14/11	
Alta Val Torre - Axo Club Buia	14/11	
Arcobaleno - Pol.Valnatisone	14/11	
Calcio a 5		
Paradiso d. golosi - Uniad	16/11	
Futsal - Merenderos	20/11	
Pallavolo 2. div. femminile		
Pol. San Leonardo - Kennedy	13/11	
Pallavolo U14 femminile		
Pol. San Leonardo - Kennedy	14/11	



classifiche

Promozione

S. Luigi Ts 21; Juventina, Costalunga 19; Trieste Calcio, Com. Gonars 16; S. Giovanni Ts 15; **Valnatisone** 14; Sangiorgina 13; Pro Cervignano 12; Ol3, Sistiana Zaulle Rabujese 11; Primorec 10; S. Andrea/San Vito 8; Ronchi 5; Sevegliano 3.

Giovanissimi

Aurora 21; Trivignano 19; Virtus Como 16; Azzurra Premariacco 15; Cussignacco 13; Forum Julii 12; **Valnatisone** 11; Grap. Tavagnacco 9; S. Gottardo 7; Serenissima* 6; Assosangiorgina*, Young Warriors 4; Lavarian Mortean**, Moimacco 0.

Amatori (Figc)

Pasion di Prat 14; **Torean/Real Pulfero** 12; Deportivo 10; Staranzano 9; Barazzetto, Tre Amici 8; Valvasone, Fagagna 7; Brugnera 3; Warriors 1.

Amatori Lcfc Eccellenza

Cassacco, Colugna 9; Pozzuolo*, Amaranto* 7; San Lorenzo 6; Bibione, Montenars* 5; Drag Store*, Jalmico*, Ziracco, **Savognese*** 4; Morsan* 2.

Amatori Lcfc 1. categoria
Tolmezzo 9; Turkey Pub* 8; Dinamo Korda*, Gunners 7; Cussignacco* 6; Adornano*, Campeggio 5; Tramonti 4; **Al Cardinale***, Vacile* 3; Billerio 2.

Amatori Lcfc 2. categoria
Valmeduna 11; **Alta Val Torre** 8; Valcosa, Axo Club Buja, Sedilis 7; Ars**, Majano**, Colloredo**, Tecospine 5; Dignano* 3; Farla 1; Carpacco 0.

Amatori Lcfc 3. categoria
Friulclean, Sammardenchia 9; Arcobaleno 8; Braulins**, Racchiuso, Brigata Leonacco* 7; **Polisportiva Valnatisone** 6; Moby Dick Rojalese 5; United, Drea Team*, Pingalongalong 3; Blues 1.

Coppo Friuli di Calcio a 5 (Girone A)
Paradiso dei golosi, Modus 9; Rosso peperoncino* 4; Uniud*, Black Panthers* 0.

Coppo Friuli di Calcio a 5 (Girone B)
Gli Amici*, **Merenderos** 8; Pentacolor* 4; Futsal*, Intimo Cencig* 0.

* una partita in meno

* una partita in meno

V nediejo, 8. dičemberja, sveta Barbara

Zveza slovenskih izseljencev – Slovenci po svetu tudi lieto organi- za senjam svete Barbare. Bo v nediejo, 6. dičemberja.

Začne s sveto mašo, ki bo v Špietre ob 11. uri. Po maši se zberemo pred spomenikom rudarju, ki stoji pred špietarskim kamunam an se zmi- slemo na vse tiste minatorje, ki so nas zapustili. Potle puodemo v Bel- vedere za nazdraviti s kozarcem vina.

Ob 13.30 bo pa kosilo v kraju Premarjag, pri Koperativi. Bojo tudi godci.

Vpisovanje: Slovenci po svetu, ul. Ivan Trinko (že ul. IX agosto) 8 (0432 732231) – patronat Inac, ul. Manzoni 25 (0432 730153) do 16. ure četartka, 3. dičemberja.



Te mladi pod Kalono klaše 1945 so lepuo praznoval



Una festa per i 70 anni della mamma e del papà si è trasformata, grazie alla figlia Susanna, in una bella occasione per radunare tutti i coscritti del comune di Savogna del 1945 con tanto di messa, pranzo e tre fisarmoniche: quella di Susanna stessa, di Marco e di Ezio. Qui sotto il gruppo di Masseris e Losaz. Come ci ha detto Joško: "Konjari an konjarice kupe z loško kunico!"

Susanna je adna čeca, ki živi v Čedadu, pa nje mama je Gianna iz Polave, tata pa Ezio od Duša. Lietos sta obadva dopunla sedamdeset liet an Susanna je pomislila, de za praznovat take okoune lieta je korlo organizat kiek posebnega: zbrat vso klašo 1945 iz sauonskega kamuna, ki so kupe z nje mamu an z nje tatam preživiel otroške lieta.

Vsi so zvestuo sparjel, kar je Susanna pomislila, an na koncu, na 25. otuberja, je biu pru velik se-

njam za mamu an za ta- ta, pa tudi za vso njih klašo.

Parvo so šli h maš, ki jim jo je v Sauodnji zmlu gaspuod nunac Zuanella, an potle pa na kosilo. Susanna je poskarbiela tudi za ramonike: adno je godla ona, druge dvie pa Ezio an Marco. Pa nie bluo še zadost: tudi za torto se je ona potrudila: gor na varh je bla fotografija od Matajura an tazdol pa napisano "te mladi... pod naši Kaloni – classe 1945". Muormo reč, de je nardila pru liep šenk za mamu an za ta- ta, pa tudi za vse sedamdesetliet- nike sauonskega kamuna.

Biu je pru an liep, domač senjam an vsiem se je zdielo, ku de bi se uarnili na otroške lieta, kar so vsi živiel adan blizu drugega.



RITROVATA UNA FEDE
Il primo novembre ritrovata fede nel cimitero di San Giovanni d'Antro presso la fontana.
Telefonare ai numeri: 347 9041520 – 328 9260320

VENDESI
falciatrice ABS.
Tel. 0432 726301

AFFITTASI
a Scrutto casa con due camere, bagno, cucina, soggiorno, cantina, soffitta, garage e ampio cortile. Chiamare ore pasti 328 8225301

Signora 45enne disponibile per lavori di casa. Tel. 333.2608132

AFFITTASI
a Savogna, 10' da Cividale, via Kennedy, appartamento luminoso e arredato con due camere, bagno, cucina, ampio soggiorno con caminetto, posti auto e ampio scoperto recintato. Riscaldamento gasolio e termocucina. APE 52,42 kw³ anno classe F. Affitto mensile 300 €. Tel. 335.206007

Dežurne lekarne
Farmacie di turno
OD 13. DO 19. NOVEMBRA
Čedad (Fontana)
0432 731163
Tavorjana (kraj Crosada)
715533

Miedihi v Benečiji

Dreka

doh. Stefano Qualizza

Dreka: v sriedo od 11.30 do 12. ure

Grmek

doh. Stefano Qualizza

Hlocje: v sriedo od 10.30 do 11.00

doh. Lucio Quarnolo

0432. 723094

Hlocje: v pandiejak an sriedo od 11.30 do 12.00, v četartak od 15.00 do 15.30

Podbonesec

doh. Vito Cavallaro

339 6971440 - 0432.726378

Podbuniesac: v pandiejak an petak od 8.15 do 11. ure; v torak an četrtak od 17. do 19. ure

Sriednje

doh. Stefano Qualizza

Sriednje: v petak od 12.30 do 13.00

doh. Lucio Quarnolo

Sriednje: v torak od 15. do 15.30; v petak od 11.30 do 12.00

Sovodnje

doh. Stefano Qualizza

Sovodnje: v sriedo od 8.30 do 9.30

doh. Vito Cavallaro

0432.726378

Sovodnje: v torak od 8.00 do 10.00

doh. Daniela Marinigh

0432.727694

Sovodnje: v petak od 9.00 do 10.00

Il Dispensario farmaceutico della dott. D'Alessandro è aperto nell'orario di ricevimento di ambulatorio

Speter

doh. Valentino Tullio

0432.504098-727558

Špietar: v pandiejak, četartak an saboto od 9. do 10. ure; v torak an petak od 17. do 18. ure

doh. Daniela Marinigh

0432.727694

Špietar: pandiejak, torak an četartak od 8.30 do 11.30; srieda, petak od 16.00 do 19.00

doh. Vito Cavallaro

339 6971440

Špietar: v pandiejak an sriedo od 17. do 19. ure; v četartak an saboto od 9. do 11. ure

doh. Stefano Qualizza

339 1964294

Špietar: v pandiejak od 16.00 do 18.00 an v četartak od 9.00 do 11.00 ure

Pediatra (z apuntamento)

doh. Flavia Principato

0432.727910 / 339.8466355

Špietar: pandiejak, srieda an petak od 15.30 do 18.30; v torak an četartak od 9.30 do 12.30

Svet Lenart

doh. Stefano Qualizza

Gorenja Miersa: v pandiejak an petak od 9.30 do 11.30; v torak od 16.00 do 18.00; v četartak od 17. do 19. ure

doh. Lucio Quarnolo

Gorenja Miersa: v pandiejak, sriedo an petak od 8. do 11. ure; v torak an četartak od 16.00 do 19.00

Za vse tiste bunike al pa judi, ki imajo posebne težave an na morejo iti sami do špitla "za prelieve", je na razpolago "servizio infermieristico" (tel. 0432 708614). Pridejo oni na vaš duom.

Nujne telefonske številke

CUP - Prenotazioni telefoniche visite ed esami 848.448.884
RSA - Residenza Sanitaria Assistenziale (Ospedale di Cividale) ... 0432 708455
Centralino Ospedale di Cividale. 7081

novi matajur

Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorni urednik: MICHELE OBIT
Izdaja: Zadruga Soc. Coop NOVI MATAJUR
Predsednik zadruga: MICHELE OBIT
Fotostavek in tisk: EDIGRAF s.r.l.
Trst / Trieste

Redazione: Ulica Ristori, 28
33043 Čedad/Cividale
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462
E-mail: info@novimatajur.it; novimatajur@spin.it
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92
Il Novi Matajur fruitice dei contributi statali
diretti di cui alla Legge 7.8.90 n. 250

Naročnina - Abbonamento
Italija: 40 evrov • Druge države: 45 evrov
Amerika (z letalsko pošto): 62 evrov
Avstralija (z letalsko pošto): 65 evrov
Poštni tekoči račun ZA ITALIJO
Conto corrente postale
Novi Matajur Čedad-Cividale 18726331
Bančni račun ZA SLOVENIJO
IBAN: IT 03 S 01030 63740 000001081165
SWIFT: PASCITMMXXX

Včlanjen v FIEG
Associato alla FIEG



Včlanjen v USPI
Associato all'USPI

Oglaševanje
Pubblicità / Oglaševanje: Tmedia s.r.l.
www.tmedia.it

Sede / Sede: Gorizia/Gorica, via/ul. Malta, 6
Filiale / Podružnica: Trieste/Trst, via/ul. Montecchi 6

Email: advertising@tmedia.it

T: +39.0481.32879

F: +39.0481.32844

Prezzi pubblicità / Cene oglasov:
Modulo/Modul (48x28 mm): 20,00 €
Pubblicità legale/Pravno oglaševanje: 40,00 €

Mirella je zaparla butigo, an vse je buj žalostno an tiho

Kar san bla otrok, mama me je pošijala tu butigo kupavat, kar ji je tisti magnjen parmanjkalo tan doma an ji je hitro korlo. Če je bluo vič reči kupe, san se nimar pozabila na kako. Ne zak niesen daržala na pamet, pa zak takuo san muorla iti nazaj an nazaj san bla srečala moje parjateljce za norčinat. Vičkrat san pomekalo, de an drugi so se vračal vič ku ankrat, tudi te veliki. Mislem, de zak tiste lieta, kar malomanj tu vsaki vasi je bla butiga, nie biu samuo prestor kamar iti po konservo, po cukar, po pašto... pa tudi za spreguorit, za viedet, kaj se gaja okuole, za "pokuantat" nomalo. Mislem, de tistim, ki smo preživiel še tako življenje po naših vaseh, nam manjkajo take butige.

Ki dost so pomenile za naše ljude, smo zastopil an seda, ki je Mirella zaparla butigo go par Hloc.

Zgodilo se je ženarja. Smo se troštal, de kajšan jo odpre na nje prestor, pa takuo nie šlo.

Mirella je preživela otroške lieta v Belgiji, kjer nje tata Ernesto Primosig - Žefcju iz Seuca je die lu v mini, nje mama Elena Bucovaz - Lazarjova z Zverinca je pa imiela kantino. Kantine so ble hiše, kjer naši puobi, ki so hodil v

Belgijo dielat an nieso imiel družine blizu, so živiel, an naše žene so jim kuhale, prale, pieglale. So ble namest njih mam, ki so jih tle doma čakale.

Na koncu lieta 1961 se je družina od Mirelle uarnila damu an šla živet na Zverinac. Malo potle pa so šli stat dol h Hlocju tu an part Pre-

Con la chiusura del negozio di Mirella a Clodig il paese ha perso un'attività commerciale, ma anche un luogo di incontro dove la gente del posto si poteva ritrovare per una chiacchierata, un consiglio, per una risata in compagnia, anche per alleviare la solitudine del vivere nei paesini di montagna.

Mirella aveva cominciato a lavorare nel negozio nel 1961, prima aveva vissuto con la famiglia in Belgio dove il papà Ernesto Žefcju lavorava in miniera e la mamma Elena Lazarjova gestiva una cantina. Nella foto sopra li vediamo con le loro figlie Elisa a sinistra e Mirella a destra. In centro la nipote Gianfranca. Qui accanto nella cantina di Elena, la prima a destra. Ernesto è davanti con in braccio il figlio Tonino. Mirella tiene il vassoio coi bicchieri, Elisa è davanti a lei. Gli altri sono ragazzi anche dei nostri paesi che stavano a quartiere da loro



dankne hiše an začel daržat butigo. Mirella je začela subit dielat, saj šuale jih je bla že finila gor v Belgiji. Lieta 1968 je oženila Paula Canalaz -Katinčnega z Lies an kupe sta kupila hram, kjer je bla butiga.

Mirella nie imiela cajta za zamujat, saj je muorla skarbiet za moža, za dva otroka, ki sta se jim rodila, pa tudi za nje mamo an tata. Na varh tega je bla še butiga, ki nie imiela urnika (orario). Pruzapru ga je imiela,

pa sa vesta, kuo je ta po vaseh. Če ti kor an kilo cukerja, gres puonj kar ti kor, an če butiga je zaparta potučes na vrata od budgarja. Par Mirelli so hodil zvestuo vsi, mladi an stari, žene an možje. Gor h nji so hodil se "spovedavat", saj so bli šigurni de ušafa to pravo besiedo za potroštat dat kuražo. Za vsakega otroka je bla karamelca, za tiste buj par liete je poskarbiela, de jim kajšan ponese špežo do duoma, an če nie bluo obednega, jo je še sama nesla, kar je zaparla butigo zvičar al opudan. Mirella je znala poslušat, potroštat, dat an dobar nasvet, pa tudi pomučat an daržat za se, kar so ji poviedli kiek posebnega.

Seda vsega tuolega nie vič, an an part Hlocja je zgubu kiek posebnega, kiek ki manjka puno vsiem tistim, ki so hodil gor h Mirel, an samuo za začet lepou nou dan al ga zaključit.

Bohloni Mirella za vse kar si vse tele lieta - vič ku petdeset! - nardila za tojo vas an za toje kamunjane.

Ernesta an Gemma, ki dost jih ima vsaka?

Na Zverincu živi na pest ljudi, pa kar je kaka posebna parložnost, obedan neče parmanjkat an damu se uarnejo an tisti, ki žive dol v dolini, an še po Italiji al po sviete. Nie riedko čut, de gor v vasi je biu velik senjam.

An pravi senjam je biu tudi, kar so zaviedli, de dvie vasnjanke, Gemma Bucovaz - Šimanova an Ernesta Trusgnach - Juožulnova so dopunle na dvie 150 liet. Ernesta na 29. setemberja, Gemma pa na 5. novemberja. Dost vsaka? Težkuo je poviedat, saj je težkuo an viervat, de na dvie jih imata puno pletenico, 150. Vemo samuo, de za vsako so okoune, "anni tondi". Al so se zgrešile zaštitet, al pa če je takuo, naj nam povedo riceto za se daržat takuo dobro.

Tisti dan, ki so praznoval, se je gor na Zverincu zbralo puno žlahte, vasnjanu an parjateljju. Bluo je pru lepou. An na varh tega, ku de bi na bluo zadost, so praznoval še penzjon od Gemme, ki ga je pru lietos zaslužila.



Kaj imamo še za doluožt? De vsi, pru vsi tisti, ki jih poznajo (an tisti, ki nieso z njim praznoval), jim željo še puno, puno takih dni v mieru, zdravju an dobre volje.

Due compleanni tondi tondi per un totale di 150 anni. Difficile crederci, ma così è. E questo, oltre alla pensione di Gemma, è stato un buon motivo per i paesani residenti e non di ritrovarsi ancora una volta tutti insieme per fare festa nel loro paese, Sverinaz. Ernesta e Gemma (a sinistra nella foto), hanno compiuto i loro anni tondi la prima lo scorso 5 novembre, la seconda il 29 settembre. Auguri "ragazze"!

Telo vam jo mi povemo...

Perin sreča parjateljja, ki ga ne vidi že, zastope, de je zlo žalostan.

- Zaki se takuo slavo daržiš, kaj se ti je zgodilo?

- Ratalo je, da san posodu pet taužint evru adnemu, ki je sliep.

- Antà, kaj je takuo slavega, de si tuo le naredu?

- Slavo je, de mi je jau, de mi jih bo varnu, ko me bo vidu!!!

* * *

An elefant gre plavat v Nedižo, tam, kjer je uoda zadost vesoka. Vas veseu plava gor an dol, uoda nie marzla an se stoji pru dobro notar.

Pride mimo mruja, ki mu zaueče:

- Pridi uon z uode!

An elefant:

- Pa ne, zaki?

- Pridi uon z uode!

- Ne, tle v Nediži se stoji previč dobro, zaki bi muoru prit uon?

- Pridi uon!

Na koncu elefant pride uon z uode an vpraša mrujo:

- Ka' cješ od mene?

- San tiela videt, če si vzeu ti muoj bikini!

* * *

Na avtobus stopne žena, ki je zlo, zlo debela. An mož, ki jo vidi, die:

- Ehi, ja paršu notar an armaron!

Žena se mu parbliža an mu da an mo-

čan klafut an mu dije:

- An tele so pa vrata od armarona!

* * *

Vampir pride damu po punoči s punimi usti karvi. Mat ga zagleda an ga vpraša:

- Kje si ušafu vso tisto kri takuo dobro?

- Videš tist zid tam uone?

- Ja.

- Ben, ist ga niesam vidu!!!